

雪鴻軒尺牘

足本大字
言文對照

雪鴻軒尺牘



中華民國廿四年二月四版

雪鴻軒尺牘一

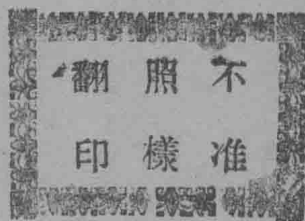
洋裝四册 定價二元五角

原著者 龔 未 齋

鑒定者 海曲媚古居士

分局 杭州羊欄頭 大中書局

分發行 各省各大書局



總發行所 上海白克路九號 大中書局

南京分局 電話號碼 二三一五二

言文對照
分類詳註
雪鴻軒尺牘（卷四）

會稽龔 萼未齋著

第十二類 請託

答王言如

接來翰，以兄得妾爲賀，此未知我之苦衷也。重來燕趙，又越兩年，定省久違，望雲目斷！子職多愆，遑問後嗣？

且家鄉小嫗，非不宜男；祇以內子臥病床第，甘旨之奉，井臼之操，以伶仃弱女任之，隨致積勞成疾，亦不忍憐新而舍舊！

因家母望孫甚切，慈命諄諄，不得已於省中覓得東施，正添無限傷懷也。

日前已遣僕歸家接眷，至津門應舍舟遵陸，希足下代僱車輛，俾速登程，則感照拂之誼多矣！

（淺釋）接到你寄來的信，說我娶了一個小老婆，是一件恭喜的事體，這一句話，是不曾知我的苦心呢。我第二回到北邊地方來，又過去了兩年工夫，我許多日子不曾看望母親了，對着天空望望，眼睛也要叫我望穿了！我做兒子的規矩，有許多事體不會做，怎麼有這個心思，做子孫後代的事體。

且在我家鄉地方的一個小老太婆，是不會生男孩兒；祇因我的老婆害病睡在牀上，料理母親吃的飯菜，做那家裏汲水舂米的事體，都叫一個孤苦伶仃沒有氣力的女人做着，便弄得因為辛苦得日子多了，便成功了病，也不敢有這個狠心腸去歡喜新的，却丟開舊的！

因我的母親想我生一個兒子的心，十分想得利害，我母親再三把說話吩咐我，沒有法子想，在省城裏尋到了一個醜女人，正添了我許多說不完的傷心事體呢。

前幾天已經打發用人回家去迎接家裏人出來，到天津地方，應該離開了船去走旱路，求你替我去僱一輛車子，叫他可以快快上路走來，那是我心裏感謝你照應我的好心，我感謝你不完了呢！

（廣註）（苦衷）在心的裏面稱做衷，苦衷是說心裏有爲難的意思。（定省）做兒子的，夜裏請父母的安，稱做定。早晨請父母的安，稱做省。定是夜裏替父母鋪被褥的意思，省是早晨留心父母昨天夜裏睡得舒服不舒服的意思。禮記裏有兩句：「凡爲人子之禮，冬溫而夏清，昏定而晨省。」溫是和暖的意思，清是風涼的意思。冬天自己先睡在被裏，把父母的被褥溫熱了，稱做冬溫。夏天自己先把父母睡的席子，先扇涼了，稱做夏清。（望雲）雲是比父母親，所以望雲便是說兒子在客地裏想望父母親。（內子）對人稱自己的老婆稱內子，也稱內人。（床第）床第便是說床上，又男女的事體，也稱做床第之歡。（甘旨）甘是味甜，旨是味鮮，甘旨是說有味的東西。兒女給父母吃東西，稱做甘旨之奉，是說專拿鮮甜的東西，給父母吃的意思。（井臼）女人料理家

事，稱做井臼之操。井是說向井裏汲水吃，臼是說向石臼裏舂米吃，操便是做事體。
（伶仃）一個人冷清清的樣子，稱做伶仃。（諄諄）再三吩咐說話；稱做諄諄。（東施）女人相貌長得醜的，稱做東施。春秋時候，紹興 苧蘿村地方，有一個施家村，村裏有一條若耶溪。住在溪西的，稱做西施，住在溪東的，稱做東施。西施村出了一個美貌的姑娘，越國的大夫范蠡，拿去送給吳王，吳王給西施的美貌迷住了，不管國家的事體，越國便滅了吳國。東施村裏有一個醜相的姑娘，一動一笑都學着西施，可是他愈學愈醜，人人見了他害怕，後人便把相貌醜類的女人來比方東施。信裏拿自己的小老婆比做東施，是客氣的意思。（津門）天津的別名又稱做津門。（遵陸）遵是說跟着的意思，陸是說旱地，遵陸是說走着旱路（登程）登是走的意思，程是說路程，登程便是說趕路程的意思。

與灤州刺史

六載相依，交深水乳。種承高誼，如積層雲！雖慚非國士，而任勞

任怨，所以奉報者，亦復不遺餘力。

瀕行更叨厚賜，俾壯行裝，載德而還，真令人一望一回首也！
端陽後五日抵署，獲福星之庇，車輪無恙，可慰注懷。

陳豐源先生，明於錢穀而熟於旗旅，爲燕趙老手。惟年逾六旬，其敏捷似稍遜於錢某。第不得亮而得瑜，已足相助爲理，幸加意焉！

（淺釋）六年工夫，我和你兩人住在一塊兒，交情的深，好似水和在奶裏分不開來一般。樣樣事體得到你好心看待我，得到你好處的多，好似堆成一層層的雲一般！雖說我自己慚愧不是一個有才學的人，但我肯吃辛苦，肯受人的怨恨，拿我的心思來報答你的好心，是也可算得不肯偷一點懶惰的了。

我臨來的時候，又得到你拿許多東西賞賜我，叫出門人帶在行李上裝裝體面，我心裏記着你的好處，回到家裏來，真叫我心裏一想到你，便要把頭一回過來，向空中望望你呢！

端午節過了以後五天工夫，到了這邊的衙門裏，靠着你有福氣人的勢力保佑我，我一路坐車子在路上走着，沒有不舒服的事體，可以叫你心裏放心的。

陳豐源先生，是很知管錢糧的事體，又很明白滿洲人的情形，是在直隸山東一帶多年辦公事的人了。但是他年紀過了六十歲，他做事體的輕快樣子，好似稍比不上那姓錢的。但是得不到那個有本領的人。却得到這個有本領的人，已經可幫着你辦事體的了，請你留心一點呢！

(廣註) (水乳) 說兩人性情相投，好似水和在奶裏分不開來。(國士) 一國裏人人敬重他有才學的讀書人，稱做國士。說看重人，便說以國士遇之。(福星) 有福氣的人，他的力量大，好似天上的星一般，照在人身上，便得到了他的好處。底是得到他好的意思。(亮瑜) 三國時諸葛亮和周瑜兩人，都是一樣有才學聰明的人。祇因周瑜年輕，養氣的工夫不及諸葛亮，閱歷也沒有諸葛亮深，後人說得不到十分有才學的人，得到了差不多的人，便拿瑜亮兩人來比方。

答秦載光

奉展瑤函，因台駕欲賦歸與，觀察欲令鯁生入幕，承嘉賢之雅意，以下士爲能人！

第觀察公前宰宣化時，弟幕上谷，竊見經才緯略，辟易千人。轉瞬秉臬陳藩，總制畿輔。藥籠之中，當收俊物，豈可以牛溲馬渤，湊充其數？想亦足下阿其所好，而觀察公謬探虛聲也！

弟有知人之鑒，而又有自知之明，翹首龍門，實不敢冒昧應命。尙祈善爲我辭，則曹邱之德不淺矣！

（淺釋）接到你的信，打開來讀着，因你要打算回家去，那位道臺要喚我到衙門裏來做師爺，承蒙你東家和西家兩個人的好意思，認做我這個沒有才學的人，是有才學的人了！

但是那位道臺官，從前在宣化縣做知縣時候，我在上谷縣做師爺，我暗看他是一個有

大才學有本領的人，可抵得住一千個人的本領。一轉眼時候，可以陞上去做做臬臺藩臺，在直隸省地方做總督官。在他身傍幫忙的人，應該去找那有才學的人，怎可以把我這種沒有用處的人，胡亂拿他來抵抵人數呢？想來也是你肚裏存了私心，祇因和我有了交情，那位道臺胡亂聽了我這個空名氣呢！

我有識得人的本領，却也有自己知道自己的心思，我想你這個大衙門裏，實在不敢糊裏糊塗的答應你。還要求你好好的替我謝去了，那你做中間人的待我的好處，真是不少呢！

（廣註）（瑤函）瑤是寶玉，函是信。稱人的信稱做瑤函，是尊重的意思。（賦歸興）回家去了稱做賦歸興。論語裏有一句「歸與歸興」。與是問的口氣，便是說回家去了嗎。（觀察）清朝時候的道臺，別名稱做觀察，民國時候改稱道尹。（鰥生）自己稱鰥生，是說小人，客氣的意思。（入幕）幕是說衙門，入幕是說到衙門裏去做師爺。（嘉賢）稱人的東家稱做賢主，稱人的西家稱做嘉賓。賢嘉，都是有才學有德性的意思。

。（宰宣化）宰是管的意思。宰宣化，是管宣化縣的事體，便是宣化縣知縣官。知縣官稱做縣宰。（辟易）躲避稱做辟易，說人才學大，氣力大，本領大，別人趕他不上，見了他躲避退讓的意思。（轉瞬）眼睛閉一閉稱做瞬，轉瞬，是轉眼，說時候過去得快的意思。（秉臬）秉是拿着的意思，臬是臬臺。清朝時候管理一省刑罰事體的官。（陳藩）陳是露出來的意思，藩是藩臺，清朝時候管理一省錢糧事體的官。陳藩，是說高陞做到藩臺的意思。（總制）總是清朝時的總督官，別名稱做制臺，是總管兩三省文武官最高的官。畿輔，是京城左近地方。（藥籠）做大官的身傍養着許多有才學的人，隨時呼喚着用他，好似藥籠裏的藥，隨時可拿出來用的。唐朝時狄仁傑對元行沖說道：『你是我藥籠裏的東西，怎可以一天沒有你呢？』（牛溲馬勃）牛溲馬勃是兩樣藥名，車前子別名稱做牛溲，馬勃便是馬屁勃，藥料裏面最賤的東西，比方說沒有用的人。（阿好）阿是說存私心，好是說心裏歡喜的人。阿好，是說存私心待他要好的朋友。（龍門）稱人做大官有才學的人住的地方，稱做龍門。漢朝有一個李膺，

做官很有名氣，有人到他衙裏去和他見面談天的，稱做登龍門。（曹邱）中間人稱做曹邱。

與孫成三

二十年吹竽燕趙，歷見名流時俊，欲如足下之敦本重倫，品高行潔，不務才而不恃學，而學醇者，實難多觀！以故形迹雖疏，而神依倍切也。

昨謁龍門，未得捧袂。署方伯明白蒞任，不得不急倩毛生，代述鄙衷，仰冀垂鑒！

弟秉性迂愚，立身耿介。雖無傲骨，苦乏媚容，祇可彈鋏侯門，容其疏慢；若欲奔走於王公大人之側，鮮不爲狂且怪者！

陸方伯謬採虛聲，強之入幕，幸爲日未久，而望見顏色者，亦祇兩次。然僕觀之，胡然而天，胡然而帝者，已令人驚走百里外矣！

貧者士之自爲貧也，不意貧士而至於今日，竟卑卑不足數！然此姑置之勿論，卽以辦事而言，必精神才識，有餘於事之外者，始能盡力於事之中。今每日稿案，以百餘十宗計，恐才如士元，亦未必能逐件而筆削之！

然則閱如不閱，而胥吏之舞弊者，懵然而不知察，案件之外錯者，茫茫而不知改，將以之自欺乎，抑欺人也？

若欲久處其中，必須先壞心術而後可。如心術可壞，則天下求富之途甚廣，又何必沾沾於幕耶？以迂拙不通之人，處與世波靡之地，勢必鑿柄不入，自取其辱矣！

聞薇署官易而幕難，惟恐何方伯不知其不能而卽允充其數，後來者又不知而復合，偷廁足其間，非僅斷送老頭皮已也！

何公惟足下之言是聽，用敢仰懇設詞，若提而出諸罟獲陷阱之中，

則圖報隆施，宜當矢諸沒世！情急於中，語無採擇，惟冀融鑒！無任激切待命之至。

（淺釋）二十年工夫在北邊地方混飯吃，一個一個看見有名氣的人，和一時裏有才學的人，要像你這樣子的不忙記根本，看重朋友，品格很高，做的事體很守規矩的，不自誇張學問，那學問又是十分完全的，實在不容易多看見！因為這個道理，我和你兩人見面的時候雖說少，但我心裏想着你，想得格外利害呢。

昨天到你衙門裏看你，和你見面拉着手談天。代理的藩臺官明天到衙門，我不能不急寫這信來代說我心裏的意思，還要請你原諒我，知道我的心！

我生成的脾氣，是迂腐粗笨的，在外面做人又十分守規矩，不肯要沒有道理的錢，雖說沒有驕傲骨頭，但是也苦得沒有這張趨奉人的臉面，祇可以靠着做官的人在衙門裏做一個客人，聽我使着懶惰的脾氣，若說要叫我在那做大官的身傍伺候着聽着呼喚，便少有人不說我是一個狂人，是一個怪人的！

這位姓陸的藩臺，錯聽我的空名氣，硬要叫我到他衙門裏去做師爺，虧得日子住得不長久，我見着他面的時候，也祇有兩回。但是照我看來，也是一個不明白道理，糊裏糊塗做到大官，架子很大的人呢，已經叫人見了他，要嚇得逃到一百里外去的了！窮人，是讀書人自己要弄到這樣窮的地步的，不料窮讀書人到了現在的時候，竟低微下賤得給人看不起！但是這個暫時丟開他，不去說他，便拿辦公事的情形說起來，一定要精神才幹見識，有多出在事體外面的，纔能用盡心力去做在事體上面。現在每一天的公事文稿案件，有一百幾十件的多，怕是有才幹和古時龐統一般的人，也不見得一定能夠拿來一件一件的拿着筆去改削他！

這樣說來，看公事和不看一般，那做差人書辦的在裏面做手脚，糊裏糊塗也不知去查問他，公文案件有弄錯地方，也昏昏沉沉不知去改正，照這種樣子，是打算自己欺侮自己呢，還是要欺瞞別人呢？

若說要長久住在這種地方，一定先要壞了自己的良心，纔可以。若說一人的良心可以

弄壞他的，那在這個天下想法子發財的路是很多的，又爲什麼一定要苦苦惱惱的在衙門裏做師爺呢？叫我這個迂腐粗笨不通世故的人，住在這個全世界講繁華哄騙的地方，這情形一定要弄得好似一個方的柄塞到一個圓的洞裏去，自然是合不上的了，這是自己討沒趣罷了！聽說藩臺衙門裏做官容易，却是做師爺不容易，祇怕那姓何的藩臺，不知我的本領夠不上，却便拿我去答應了，抵了一個師爺的數兒，那過幾天來做官的，又不知道這個情形，却再叫我在一塊兒做下去，倘然胡亂混在裏面，不但是送我的老性命罷了呢！

那位何先生，祇有你的說話是肯聽的，我便敢寫封信求你好好替我說一句話，若說拉住我，救我出了這個地坑牢間裏，那時我想法子報答你的大恩典，自然應該罰咒到一世過完，不忘記你的，我肚子裏的心思焦急得很，說話不管好說不好說，祇望你原諒我，知道我的苦心，說不完感激你到十分！我很要緊的要等你給我一封回信呢。

（廣註）（吹竽）是說沒有本領，在外面騙飯吃的意思。春秋時的齊宣王，歡喜聽吹竽